DOI: 10.17117/na.2016.09.01.214

<http://ucom.ru/doc/na.2016.09.01.214.pdf>

Поступила (Received): 27.09.2016

Анненкова А.В.

Технология формирования иноязычной читательской компетенции посредством художественного перевода

Annenkova A.V.

Fiction translation as a means of developing students' reading competence

Статья посвящена художественному переводу как одному из эффективных средств формирования у студентов иноязычной читательской компетенции. В статье описаны этапы технологии применения данного средства обучения и приведены примеры заданий на английском языке

Ключевые слова: художественный перевод, технология обучения, читательская компетенция, этапы

The article is devoted to fiction translation as one of the means of developing students' reading competence. It describes stages of using it in the English teaching process and gives examples of tasks for effective learning

Key words: fiction translation, teaching means, reading competence, stages

Анненкова Арина Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой

Иркутский государственный аграрный университет

Иркутский р-он, п. Молодёжный, пер. Молодёжный, 1/1

Annenkova Arina Vladimirovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor, Head of Department

Irkutsk state agricultural university

Irkutsk region, s. Molodyozhny, Molodyozhny st., 1/1

В условиях открытого образования и широкого доступа к многочисленным информационным ресурсам закономерно возрастает роль чтения как важной социальной практики, связанной с извлечением и осмыслением источников письменной культуры. «Национальная программа поддержки и развития чтения», разработанная на период с 2007 по 2020 гг., – это свидетельство особого внимания к проблеме чтения на государственном уровне. Лингвокультурное многообразие информационного общества, интенсивный научный и профессиональный обмен между представителями разных культур актуализируют проблему поиска средств совершенствования читательской компетенции личности на основе когнитивных, ценностно-смысловых и творческих ориентиров, заданных межкультурной коммуникацией.

Предлагаемая технология обучения художественному переводу с целью формирования читательской компетенции состоит из трёх этапов: **подготовительно-ориентирующий, трансляционный, обобщающе-корректирующий.**

На первом этапе технологии формируется мотивационно-деятельностная база художественного перевода в ходе изучающего чтения.

В связи с этим целесообразно провести вводное занятие, посвящённое выработке у обучающихся «профессионального» подхода к тексту. На данном занятии обучающимся вводится понятие «жанр текста». Школьники пытаются сами описать, как они понимают этот термин/чем один текст отличается от другого. Далее обсуждаются особенности художественного текста, специфика и трудности его перевода. На этой стадии необходимо рассмотреть несколько примеров художественных текстов/отрывков, попробовать сформулировать основную тему/идею автора, коммуникативную ситуацию, составить план, написать summary.

При дальнейшей работе над конкретным текстом достаточного объёма обучающимся предлагается обратить внимание на автора произведения, вспомнить, приходилось ли им раньше читать его произведения (если да, то какие), о чём обычно пишет данный автор (о природе, животных, человеческих взаимоотношениях, и т.п.). Затем внимание обучающихся привлекается к названию произведения. Школьники должны поразмышлять, почему рассказ/отрывок так озаглавлен, предположить, о чём там может идти речь. Далее они предлагают несколько вариантов перевода заглавия текста, организовывая обсуждение в группах. При этом обучающиеся должны задействовать все свои фоновые и социокультурные знания. На этом же этапе обучающиеся составляют глоссарий текста, анализируют даты, имена, числовую информацию.

На втором этапе технологии школьники, прежде чем осуществить художественный перевод предложенного текста, внимательно читают его вслух «с выражением», соблюдая интонацию, правильно расставляя логическое ударение, делая соответствующие смыслу паузы, выделяя голосом наиболее важные части текста. Это позволяет:

- познакомиться с текстом в целом, научиться ориентироваться в основной структуре текста;
  - избежать использования словаря, обращая на понимание общего смысла текста;
  - «вжиться» в роль автора текста и сформировать отношение к тексту.
- Затем обучающимся предлагается выполнить ряд упражнений:
- обратите внимание на подчёркнутые в тексте культурно-маркированные слова/выражения. Подумайте, в чём их особенность и как их можно интерпретировать; возможно ли найти им полные эквиваленты в русском языке;
  - найдите синонимы/антонимы выделенным в тексте словам/фразам;
  - найдите в тексте эквиваленты ниже предложенным русским словам и выражениям;
  - прокомментируйте эмоциональное состояние героев.

После выполнения тренировочных и вспомогательных упражнений обучающиеся осуществляют перевод текста. Перевод может быть полным или частичным. В последнем варианте учитель разбивает текст на смысловые отрезки и распределяет их по группам либо индивидуально. При этом преподаватель жестко управляет действиями учащихся по осуществлению перевода:

а) прочитайте предложение, определите его грамматическую конструкцию, дайте характеристику его отдельных элементов, составьте его схему;

б) найдите по словарю те слова, которых вам не хватает для перевода предложения;

с) поняли ли вы смысл предложения?

д) если да, то сформулируйте то, что вы поняли на языке перевода;

е) если нет, то постарайтесь определить, что именно вам мешает его понять: не подходят к контексту известные (найденные в словаре) значения слов, неясна связь между отдельными словами в предложении, употребление той или иной грамматической формы?

ф) Определив причину непонимания, постарайтесь найти в справочной литературе информацию, которая позволила бы вам осуществить перевод.

После перевода фрагментов текста, перевод собирается в единое целое.

На завершающем этапе технологии происходит коррекция результатов переводческой деятельности. Обучающиеся презентуют свои варианты переводов. Организуется дискуссия, в ходе которой выбирается наиболее удачный вариант перевода. Кроме того, целесообразно обсудить со школьниками их общее впечатление от произведения, проанализировать что нового, необычного, странного об иноязычной культуре они узнали из текста.

Данная статья представляет интересные и заманчивые перспективы в методологии преподавания английского языка, что является, на наш взгляд, очень важной задачей для преподавателей современного английского языка.

© 2016, Анненкова А.В.

Технология формирования иноязычной читательской компетенции посредством художественного перевода

© 2016, Annenkova A.V.

Fiction translation as a means of developing students' reading competence